



HORRID HENRY

Meets the Queen

淘气包亨利 觐见女王

【美】弗朗西斯卡·西蒙口述 【英】约尼·罗斯口述

孙丹元口译



朝华出版社
CHUAN SHENG PRESS

淘气包亨利

觐见女王

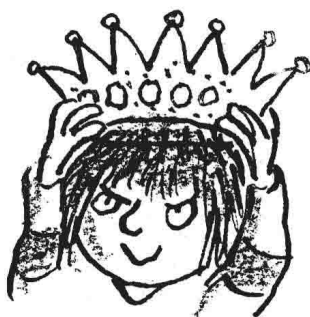


[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘
孙开元◎译

 朝華出版社
BLOSSOM PRESS

HORRID HENRY

Meets the
Queen



Francesca Simon
Illustrated by Tony Ross



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4430

HORRID HENRY MEETS THE QUEEN

Text Copyright ©Francesca Simon 2004

Illustrations Copyright © Tony Ross 2004

All rights reserved

First published in Great Britain in 2004 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利觐见女王: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 孙开元译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.4

书名原文: HORRID HENRY MEETS THE QUEEN
ISBN 978-7-5054-3923-8

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③孙… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 040848 号

淘气包亨利觐见女王

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 孙开元

选题策划 童立方
责任编辑 胡泊
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 连莹

出版发行	朝华出版社	
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68996618 68996050	
传 真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司	
经 销	全国新华书店	
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数 104千字
印 张	4.75	
版 次	2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 978-7-5054-3923-8	
定 价	17.80元	

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



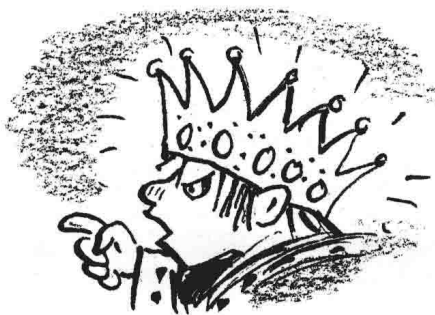
目录

淘气包亨利做家务 / 7

翻脸猫玛格丽特施魔法 / 19

淘气包亨利的洗澡时间 / 35

淘气包亨利觐见女王 / 49



CONTENTS



- | | | |
|---|------------------------------|----|
| 1 | Horrid Henry's Chores | 7 |
| 2 | Moody Margaret Casts a Spell | 23 |
| 3 | Horrid Henry's Bathtime | 45 |
| 4 | Horrid Henry Meets the Queen | 65 |



关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过 45 部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得 2008 年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4430

HORRID HENRY MEETS THE QUEEN

Text Copyright ©Francesca Simon 2004

Illustrations Copyright © Tony Ross 2004

All rights reserved

First published in Great Britain in 2004 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利觐见女王: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 孙开元译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.4

书名原文: HORRID HENRY MEETS THE QUEEN
ISBN 978-7-5054-3923-8

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③孙… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 040848 号

淘气包亨利觐见女王

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 孙开元

选题策划 童立方
责任编辑 胡泊
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 连莹

出版发行	朝华出版社	
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68996618 68996050	
传 真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司	
经 销	全国新华书店	
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数 104千字
印 张	4.75	
版 次	2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 978-7-5054-3923-8	
定 价	17.80元	

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换

淘气包亨利

觐见女王



[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘
孙开元◎译

 朝華出版社
BLOSSOM PRESS

献给我的童年好友
托蒂·阿克曼－希克斯和黛娜·马诺夫



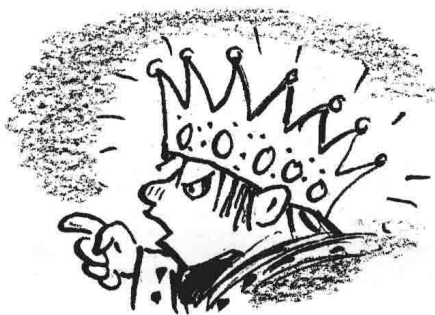
目录

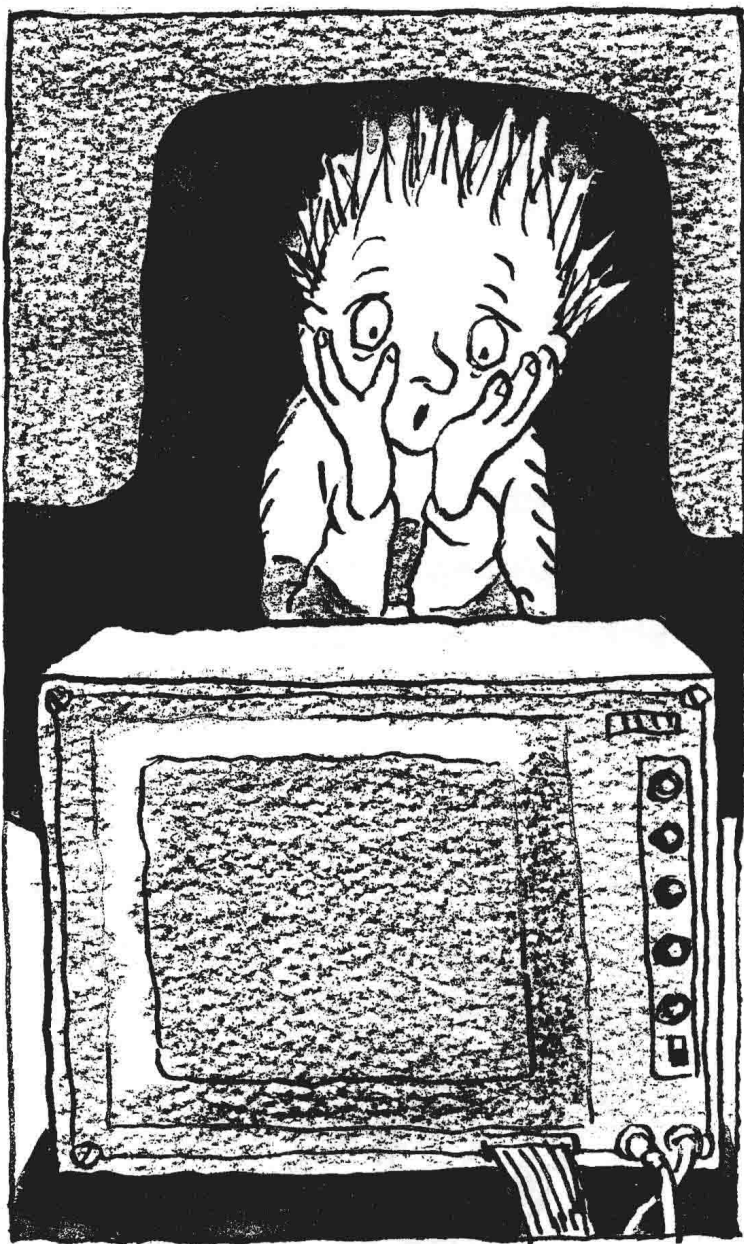
淘气包亨利做家务 / 7

翻脸猫玛格丽特施魔法 / 19

淘气包亨利的洗澡时间 / 35

淘气包亨利觐见女王 / 49







淘气包亨利 做家务

周末喽！哦，开心，开心的周末！睡懒觉！穿着睡衣吃早餐！早上看电视，下午看电视，晚上看电视！整整两天不用上学！不用见威猛小姐！

说实话，周末只有一件事情挺烦人，亨利连想都不愿想。“但愿妈妈能忘掉这件事。”他抱着一丝希望想，“说不定今天就是这么幸运——妈妈不会闯进来，毁掉所有的快乐。”

淘气包亨利窝在舒服的黑色沙发上，打开电视，调到最新喜欢上的一个节目——《猪窝大赛》。节目中，一群十几岁的孩子在比谁的房间最脏、最乱、最像猪窝。

亨利都等不及要长成一个淘出花样的大孩子了。这样，他就肯定能打败《猪窝大赛》的所有选手了。

“哇——”看着小脏鬼菲尔炫耀自己藏在床底下的东西，淘气包亨利欢快地发出一声长长的尖叫。

“呸，恶心！”酸霉女玛拉猛地拉开壁橱，淘气包亨利大叫一声。

“哦，惨不忍睹！”台风小子塔里克向大家展示着家人会搬出去住的原因，淘气包亨利号叫起来。

“本周最恶心房间的获胜者是——”

噔噔噔——

嘎啦嘎啦——

咚——

妈妈哐啷哐啷地走了进来，手里拖着她最喜欢的“刑具”：吸尘器和抹布。彼得跟在她身后。



“亨利，限你一分钟内关掉那个破节目。”妈妈说，“做家务的时间到了。”

“不要！”淘气包亨利大喊。

世界上还有比“做家务”更讨厌、更可怕的字吗？

做家务比写作业还麻烦，比吃蔬菜还恶心，甚至比打针、分享零食和上床睡觉都讨厌得多。等他当上国王，所有孩子都不用做家务。所有家长，哪怕胆敢小声嘀咕一声“家务”这个词，就会立刻被士兵抓走，从城墙上扔进遍布食人鱼的护城河。

“你可以从捡地上的脏袜子开始。”妈妈说。

捡袜子！捡袜子！妈妈为什么总和他的袜子过不去呢？不过是随手扔了一些旧袜子在地上，谁会在意呢？

“简直不敢相信你居然又让我做这个！”亨利尖叫道。他瞅了瞅妈妈，又瞅了瞅那些皱巴巴的袜子，就像袜子离沙发有几英里远似的。他以后会拾起它们的，很久很久以后。

“亨利，轮到你给客厅吸尘了。”妈妈说，“彼得，轮到你擦灰了。”

“不！”淘气包亨利吼道，“我对吸尘器过敏。”

妈妈才懒得理他，接着说：“然后清空垃圾桶，再把脏衣服放进洗衣机。记住一定要把白衣服和带颜色的衣服分开放。”

亨利坐着没动。

“做家务只需要十五分钟。”妈妈说。

“不公平！”亨利抱怨道，“上个星期就是我吸尘。”

“不！不是你，是我做的！”彼得说。

“我做的！”亨利扯开嗓子嚷道。

“你撒谎！”

“你才撒谎！”

“我能过会儿再干活儿吗？”亨利说。“过会儿”这个词可是个法宝，它摇身一变就能成为“永远也不”。

“不行就是不行！”妈妈说。

彼得开始擦电视。

“停下来！”亨利说，“我在看电视。”

“我在干活儿。”彼得说。

“滚开，蠕虫！”淘气包亨利低声呵斥道。



妈妈冲过来，关掉了电视。“亨利，干完家务之前不许看电视。在这个家里，每个人都有义务参与家务活。”

淘气包亨利火冒三丈。凭什么让他帮着做家务？这是他的懒爸懒妈应该干的活。他每天拖着一身沉重的骨头上学，难道还不够辛苦吗？

而且，他还要做所有的功课！天天这么累，他还活了下来，这真是个奇迹！淘气包亨利倒在沙发上，一边

踢，一边叫，越想越窝火。

“我不干！我又不是你们的奴隶！”

“亨利，所有的家务都让爸爸妈妈干，这不公平。”
乖乖仔彼得说。

但在亨利看来这似乎很公平。

“彼得说的对。”妈妈欣慰地说，“真是个可爱又懂事的孩子！”

“闭嘴，彼得！”亨利恶狠狠地说。

“不许蛮横无理，亨利！”妈妈吼道。

“不干完家务，就不许看电视，也没有零花钱。”爸爸跑进来给妈妈助阵。

亨利停止了叫嚷。

没有零花钱！不许看电视！

“我不需要任何零花钱！”亨利又嚷嚷起来。

“很好。”妈妈说。

等等，刚刚他说了什么？

他当然需要零花钱，不然怎么买糖？而且不看电视的话，他会死掉的。

“我要打电话报警。”淘气包亨利说，“他们会以虐待儿童罪把你们抓走！”

“干完喽！”彼得唱起胜利的凯歌。“我把我的活儿都干完了，”他又补充一句，“现在可以给我零花钱了吗？”

“当然可以。”妈妈说完，奖给彼得一枚亮闪闪的 50